

Écrire, négocier, traduire l'international (XVIII^e-XXI^e s.)

Séminaire transversal SIRICE (2^e année)

Campus Condorcet, 17h30-19h30*

Bâtiment Recherche Sud : salle 5.122 (5^e étage)

5, cours des Humanités (Aubervilliers - métro ligne 12 station "Front populaire")

Retransmission en visio-conférence :

[Lien de connexion ZOOM](#)

Identifiant : 938 3109 9962

Code secret: 144734

Mercredi 28 janvier 2026 – Traduire dans un contexte international : enjeux épistémologiques et politiques.

- Ψ **Marcel Aymonin. Une passion tchèque (2025).** Passage d'une biographie à l'étude d'une cohorte ou comment écrire l'histoire des traducteurs du tchèque en français, Antoine Marès, professeur émérite des Universités, Paris 1 Panthéon-Sorbonne.
- Ψ **Des traducteurs infidèles ? Diplomatie plurilingue de Küçük-Kaynarca à Constantinople (1774),** Meryl Lavenant, doctorante, Paris 1 Panthéon-Sorbonne.

Judi 26 février 2026 – Figures et lieux de l'interprétation internationale.

- Ψ **Le premier interprète officiel du Quai d'Orsay. Constantin Andronikof (1940-1974),** Aliénor Pernias, masterante, Paris 1 Panthéon-Sorbonne.
- Ψ **Entre France et Viêt Nam. Le Centre de formation d'interprètes et de traducteurs (1995-2014),** Cathy Monarque, doctorante, Montpellier III.

Mercredi 25 mars 2026 – Genèse et pratiques de l'interprétariat de conférences

- Ψ **Le service de traduction de la Société des Nations face au multilinguisme (1919-1945),** Marie Béguin, doctorante, Paris 1 Panthéon-Sorbonne.
- Ψ **Entretien avec Jesús Baigorri Jalón,** professeur à l'Université de Salamanque, ancien interprète à l'ONU, auteur du livre *De Paris à Nuremberg. Naissance de l'interprétation de conférence* (2004).

Vendredi 10 avril 2026, en partenariat avec l'Inalco, Maison de la Recherche, 2, rue de Lille (7^e), 14h-18h.

- Ψ **La suppression du poste de secrétaire-interprète du Quai d'Orsay : enjeux pédagogiques et institutionnels,** Gong Zhang, docteur en histoire, EHESS.
- Ψ **La création du concours d'Orient et ses enjeux (1947-1953),** Isabelle Dasque, maîtresse de conférences, Sorbonne Université.
- Ψ **Le concours d'Orient. Une voie d'entrée des femmes en diplomatie ?** Laurence Badel, professeure, Paris 1 Panthéon-Sorbonne.
- Ψ **L'Inalco, l'Institut du monde arabe et la mise en œuvre d'une diplomatie culturelle en direction du monde arabe depuis 1974,** Alain Messaoudi, maître de conférences, Nantes Université, et Melissa Tedafi, Université de Nantes.
- Ψ **Le persan au concours d'Orient et ses usages (1947-1980),** Leila Koochakzadeh, chargée de cours en histoire de l'Iran contemporain et géographie de l'Iran, Inalco.

Argument

L'UMR SIRICE est le lieu de recherches très diversifiées sur l'Europe et les régions du monde avec lesquelles elle est en relation. Ces recherches sont sous-tendues par les perspectives transnationales, culturelles ou encore mondiales, qui se sont développées depuis une quarantaine d'années. Dans ce cadre, le séminaire ENTI, « Écrire, négocier, traduire l'international (XVIII^e-XXI^e s.) », lancé à l'automne 2024, entend être un espace d'exploration et de présentation de recherches s'inscrivant dans deux domaines majeurs.

Rapprocher l'histoire des idées, l'histoire des concepts et l'histoire des relations internationales est une première ambition. Il s'agit d'encourager la réflexion sur la circulation et les nouveaux usages de concepts occidentaux anciens (cf. les débats actuels autour de l' « Europe puissance » ou de la « souveraineté européenne »), sur le moment de leur entrée dans le lexique international, d'étudier aussi des concepts plus récents (« interaction », « question », « intervention », « occupation », « solidarité », « réconciliation », « intégration », « dialogue », « global » etc.) et le recours à certaines métaphores, de mettre en lumière enfin les concepts et expressions vernaculaires issus d'autres régions du monde que du seul monde occidental, qui disent les « relations internationales ».

Le second axe porte sur la traduction dans les relations internationales à l'époque contemporaine ainsi que sur le développement de l'interprétariat de conférence à l'échelle régionale et mondiale. Il est au cœur de la seconde année du séminaire.

Public visé

Premier séminaire transversal de l'UMR SIRICE, le séminaire est ouvert à l'ensemble de ses membres, en particulier aux doctorants, dans une perspective proprement « transaxiale ». Il accueillera toutes leurs propositions pour les séances ultérieures. Il accueillera encore tous les chercheurs appartenant à d'autres laboratoires, intéressés par la démarche, et il associera des praticiens.

Bibliographie indicative

- Laurence Badel, *Écrire l'histoire des relations internationales. Genèses, concepts, perspectives*, Paris, Armand Colin, 2024.
- Jesús Baigorri Jalón, *De Paris à Nuremberg : Naissance de l'interprétation de conférence*, traduit de l'espagnol sous la direction de Clara Foz, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 2004.
- Winfried Baumgart, *Wörterbuch historischer und politischer Begriffe des 19. und 20. Jahrhunderts : Deutsch - Englisch – Französisch*, Munich, Oldenbourg, 2010.
- Guido Braun, Camille Desenclos et Renaud Meltz (dir.), *Langues et diplomaties, XIV^e-XX^e siècle*, Stuttgart, Kohlhammer Verlag, 2024.
- Timothy Brook, Michael van Walt van Praag et Miek Boltjes (eds.), *Sacred Mandates: Asian International Relations since Chinggis Khan*, University of Chicago Press, 2018.
- Barbara Cassin (dir.), *Vocabulaire européen des philosophies : dictionnaire des intraduisibles*, Paris, Seuil, 2004.
- Anne Couderc, Corine Defrance et Ulrich Pfeil (dir.), *La réconciliation. Histoire d'un concept entre oubli et mémoire*, Peter Lang, Bruxelles, 2022, 354 p.
- Corine Defrance, Ulrich Pfeil (Hg.), *Verständigung und Versöhnung nach dem „Zivilisationsbruch“? Deutschland in Europa nach 1945*, Bonn, BpB, 2016.
- Clément Fabre, « Interactions et espaces diplomatiques », *Relations internationales*, 2025/1 n° 201, 2025. p.177-190.
- Stefanie Gänger, « Circulation: Reflections on circularity, entity, and liquidity in the language of global history », *Journal of Global History*, 2017/3, 12, p. 303-318.
- Reinhart Koselleck, *Begriffsgeschichten. Studien zur Semantik und Pragmatik der politischen und sozialen Sprache*, Francfort-sur-le-Main, Suhrkamp, 2006.
- Catherine Maurer et Matthias Schulz (eds.), *Penser et pratiquer la solidarité : La France, l'Allemagne, l'Europe et le monde / Solidarität denken und praktizieren : Frankreich, Deutschland, Europa und die Welt vom 19. bis zum 20. Jahrhundert*, Stuttgart, Franz Steiner Verlag, 2023.
- Gérard Raulet et Marcus Llanque (Hg.), *Geschichte der politischen Ideengeschichte*, Baden-Baden, Nomos, 2018.
- Constanze Villar, *Le discours diplomatique*, Paris, L'Harmattan, 2006.
- Alexandre de Vitry et David Simonetta (dir.), *Histoire et historiens des idées. Figures, méthodes, problèmes*, Paris, Éditions du Collège de France, 2020.
- Laurent Warloutzet, *Europe contre Europe. Entre liberté, solidarité et puissance*, Paris, CNRS éditions, 2022.